

GEN 1.3

Entrada, Tránsito y Salida de pasajeros, tripulantes y aeronaves

Entry, transit and departure regulations for passenger and crew

1. Requisitos de aduana/*Customs requirements*

1. *Requisitos de aduana/Customs requirement*

1.1 Los pasajeros y tripulantes deberán presentarse a la llegada a las Autoridades Aduaneras para los efectos de cumplir, con las formalidades correspondientes.

1.1. *Upon arrival, passengers and crew members must present themselves to the Customs Authorities in order to comply with corresponding formalities.*

1.2 Normas/*Regulations*

1.2. *Normas/Regulations*

1.2.1 Declaración de Admisión Temporal para aeronaves civiles extranjeras con fines no comerciales:

1.2.1. *Declaration of Temporary Admission for foreign civil aircraft for non-commercial purposes:*

a) El propietario de la aeronave o la persona a quien éste haya otorgado el poder para estos efectos o bien el piloto que se encuentra al mando de una aeronave a su ingreso al país deberá presentar una Declaración de Admisión Temporal, dentro de las veinticuatro (24) horas siguientes al arribo de la aeronave o a la Aduana que ejerza jurisdicción sobre el aeropuerto en que la aeronave hubiera hecho su primera escala. Al salir deberá igualmente informar a las Aduanas para los efectos de cancelar dicha Admisión Temporal.

a) *The owner of the aircraft or the person to whom he/she has granted the power of attorney for these purposes or the pilot in command of an aircraft upon its entry into the country, must file a Temporary Admission Declaration within twenty-four (24) hours following the arrival of the aircraft or at the Customs office having jurisdiction over the airport where the aircraft made its first stop. Upon departure he/she must also inform the Customs office in order to cancel said Temporary Admission.*

1.2.2 Declaración de Salida Temporal de aeronaves civiles nacionales con fines comerciales y no comerciales:

1.2.2. *Temporary Exit Declaration for national civil aircraft with commercial and non-commercial purposes:*

- 1) Autorízase la salida temporal de aeronaves civiles chilenas con fines comerciales y no comerciales;
- 2) Se entiende que una aeronave sale del país con fines comerciales, cuando lo hace para transportar pasajeros, carga o correo a cambio de una remuneración;
- 3) La salida temporal de las aeronaves a que se refiere el numeral anterior, se entenderá concedida por la autorización que otorgue la Aduana, para su salida del país;
- 4) Se entiende que una aeronave sale del país con fines no comerciales, cuando la salida persigue un objetivo distinto de lo señalado en el numeral 2)
- 5) La salida temporal de las aeronaves mencionadas en el numeral 4) precedente, se sujetará al siguiente procedimiento:

- 1) *Authorize the temporary exit of Chilean civil aircraft with commercial and non-commercial purposes;*
- 2) *It is understood that an aircraft leaves the country for commercial purposes when it does so to transport passengers, cargo or mail in exchange for remuneration;*
- 3) *The temporary departure of the aircraft referred to in the previous numeral shall be understood to be approved by the authorization granted by Customs to depart the country;*
- 4) *It is understood that an aircraft leaves the country for non-commercial purposes, when the departure has a purpose other than the one indicated in numeral 2).*
- 5) *Temporary departure of aircraft mentioned in numeral 4) will be subject to the following procedure:*

a. La concesión de la Salida Temporal corresponderá a los Directores Regionales y Administradores de Aduana o a los funcionarios en quienes éstos deleguen esta facultad.

b. Para tales efectos, el Servicio de Aduanas proporcionará un formulario de Declaración de Salida Temporal, el que será suscrito por el propietario o por la persona a quien éste haya otorgado poder para tales efectos, o por el piloto que conduce la aeronave a su salida del país.

c. La declaración de Salida temporal deberá ser tramitada totalmente antes del despegue de la aeronave del país ante la Aduana que ejerza jurisdicción sobre el aeropuerto por el cual ésta saldrá al exterior.

d. La Salida Temporal se otorgará por un plazo máximo de noventa (90) días, pero podrá ser prorrogado por el Director Nacional de Aduanas, para su resolución definitiva.

e. La solicitud de prórroga señalada en el numeral precedente, podrá presentarse ante cualquier Aduana, la cual la remitirá al Director Nacional de Aduana, para su resolución definitiva.

f. Dentro del plazo de Salida Temporal, el interesado deberá retomar la aeronave al país o en su defecto exportarla. Si es retorno, deberá comunicar a la Aduana esta situación a fin de cancelar la Declaración de salida Temporal.

g. En el caso de que la aeronave ingresara al territorio nacional por una Aduana distinta a la de salida, ésta deberá comunicarlo vía telex a la aduana de origen, a objeto se cancele documentalmente el ejemplar de la matriz de salida.

6) Los Directores Regionales o Administradores de Aduana, deberán mantener permanentemente actualizados los registros que controlan los plazos de validez de este régimen, debiendo dar cuenta de inmediato al tribunal Aduanero correspondiente en caso de incumplimiento de los plazos establecidos en la presente resolución.

7) De igual forma deberá darse cuenta al Tribunal Aduanero que corresponda, cada vez que se detecte la salida del país de una aeronave sin el cumplimiento de los trámites a que se refiere esta resolución

a. The granting of Temporary Departure shall be the responsibility of the Regional Directors and Customs Administrators or of the officials to whom they assign this authority.

b. For such purposes, the Customs Service shall provide a Temporary Departure Declaration form, which shall be signed by the owner or by the person to whom he/she has granted power of attorney for such purposes, or by the pilot who will drive the aircraft out of the country.

c. Before the aircraft takes off from the country, the Temporary Departure Declaration must be fully processed by the Customs office with jurisdiction over the airport used by the aircraft to leave the country.

d. The Temporary Exit will be granted for a maximum of ninety (90) days, but may be extended by the National Customs Director, for its definitive resolution.

e. The extension request mentioned in the preceding paragraph may be submitted to any Customs Office where it will be forwarded to the National Customs Director for its final resolution.

f. Within the Temporary Departure period, the interested party must return the aircraft to the country or otherwise export it. If the aircraft is returned, the interested party must inform Customs of this situation in order to cancel the Temporary Departure Declaration.

g. If the aircraft returns to national territory through a Customs office different to the one used for departure, the interested party must inform this to the departure Customs office via telex in order to cancel the documentation of the departure matrix.

6) Regional directors or Customs administrators shall keep the records that control the terms of validity of this regime permanently up to date, and shall immediately inform the corresponding Customs Court in case of non-compliance with the terms established in this resolution

7) Similarly, the corresponding Customs Court shall be informed every time it is detected that an aircraft has departed the country without complying with the procedures referred to in this resolution.

2. Requisitos de inmigración

2.1 El extranjero que viaje en tránsito directo, en aeronaves de empresas de aeronavegación comercial que tengan establecidas vuelos regulares entre ciudades del país y del extranjero, no estará sujeto a las obligaciones y controles establecidos, mientras permanezcan en los recintos de los aeropuertos chilenos. En caso de trasladarse por cualquier motivo a la ciudad o ciudades cercanas al aeropuerto, debe obtener la Tarjeta de Turista.

2.2 Los extranjeros podrán ingresar a Chile en calidad de inmigrantes, turista residente o residente oficial.

2.3 Tendrán calidad de turistas, los extranjeros que ingresen al país por un plazo no mayor de noventa (90) días, con fines deportivos, de recreo, salud, estudio, por gestión de negocios, asuntos familiares, peregrinaciones religiosas u otros fines similares sin propósito de inmigración, residencia o desarrollo de actividades remuneradas.

2.4 Todo turista deberá cuando lo estime necesario la Autoridad Policial (policía Internacional), acreditar que tiene medios económicos para subsistir durante su permanencia en Chile, si no lo pudiere acreditar, la Autoridad policial (Policía Internacional), esta facultado para limitar su estadía en Chile, sin perjuicio que el interesado podrá obtener del Ministerio del Interior o de la Autoridad Administrativa correspondiente (Santiago Intendencia Región Metropolitana y en las provincias las Gobernaciones), la ampliación de este plazo.

El turista deberá ingresar a Chile con pasaporte u otro documento análogo, sin visación o con cédula de identidad vigente (siempre que exista convenio con dicho país). No obstante, el turista que sea nacional de un país con el cual Chile no mantenga relaciones diplomáticas, deberá estar premunido de pasaporte debidamente visado por el Consulado Chileno o por quien lo represente, con las respectivas visaciones de los Estados de Tránsito obligado para su retorno o de ingreso a otro país.

Deberá, asimismo, portar pasaje de regreso a su país o a otro país con respecto al cual tenga autorización de entrada.

2. Immigration requirements

2.1. *Foreigners traveling in direct transit on board aircrafts of commercial airlines that have established regular flights between cities within the country and abroad, will not be subject to the obligations and controls established while they remain in the premises of Chilean airports. In case of traveling to a city near the airport, regardless of the motive, they must obtain a Tourist Card.*

2.2. *Foreigners may enter Chile as immigrants, resident tourists or official residents.*

2.3. *Foreigners who enter the country for a period not superior to ninety (90) days for purposes such as sports, recreation, health, study, business management, family affairs, religious pilgrimages or other similar reasons, without the purpose of immigration, residence or performance of remunerated activities shall have the status of tourists.*

2.4. *When deemed necessary by the Police Authority (International Police), all tourists must prove that they have the economic means to subsist during their stay in Chile. If they cannot prove it, the Police Authority (International Police) is empowered to limit their stay in Chile, without prejudice that the interested party may obtain from the Ministry of the Interior or the corresponding Administrative Authority (in Santiago the Metropolitan Region Intendancy and in provinces the Governors), the extension of this term.*

The tourist must enter Chile with a passport or other similar document, without visa or with a valid identity card (as long as there is an agreement with their country). However, the tourist who is a national of a country without diplomatic relations with Chile, must be in possession of a passport with a visa from the Chilean Consulate, or its representative, with corresponding visas from transit States required for their return or entry to another country

The tourist must also carry a return ticket to their country or to another country for which they have entry authorization

Los apátridas, necesitan también las visaciones de los Estados en tránsito obligado, para su retorno o de ingreso al país y el pasaje de regreso a su país o a otro.

2.5 Sólo se considerará como cédula de identidad válida para el ingreso del turista, el que cumpla lo menos los siguientes requisitos:

- Nombre, domicilio y profesión u oficio;
- Fecha y lugar de nacimiento;
- Nacionalidad;
- Fecha de vigencia;
- Firma y sello de la autoridad que lo expidió; y
- Fotografía

2.6 Las compañías aéreas tomarán las disposiciones que consideren convenientes para que los turistas llenen duplicado de la Tarjeta de Turista con la cual acreditarán esta calidad mientras permanezcan en Chile. Dicho documento, lo presentarán los pasajeros a los funcionarios de policía Internacional, organismo encargado de controlar la entrada al país bajo Sello y Firma, los que verificarán que mantenga la individualización del extranjero, la referencia al documento de ingreso, la fecha de entrada y la fecha en que el turista de acuerdo con la Ley y el reglamento respectivo, debe abandonar el país y aquellas referencias que la autoridad estime conveniente.

2.7 El original de la Tarjeta de Turista será retenido por el funcionario de Policía Internacional (Investigaciones de Chile), el otro ejemplar deberá ser guardado y servirá para la salida del país, siempre que ésta se efectúe dentro del plazo de residencia que dicho documento señala. Para salir del país después de que dicho plazo se haya cumplido, el extranjero deberá obtener un salvoconducto. Sin embargo, el turista puede obtener una prórroga por un plazo único de hasta noventa (90) días, solicitándola al Ministerio del Interior en Santiago y en Provincia en las Intendencias y Gobernaciones respectivas, entre los quince días anteriores a la fecha de vencimiento de su autorización. Para el caso de que el turista hubiera extraviado la Tarjeta de Turista, podrá obtener nueva copia de la misma.

2.8 La Tarjeta de Turista será un documento individual.

Stateless persons also need visas for the mandatory transit States for their return or entry to the country, and must have the return ticket to their country or to another country.

2.5. *An identity card will be considered valid for a tourist entering the country only if it complies with the following:*

- *Name, address and profession or trade;*
- *Date and place of birth;*
- *Nationality;*
- *Expiration date;*
- *Signature and stamp from the issuing authority; and*
- *Photograph*

2.6. *Airlines will make the arrangements they deem convenient for tourists to fill out a duplicate of the Tourist Card with which they will accredit this quality while in Chile. Passengers must present this document to International Police Officers, the agency in charge of controlling entry into the country under Seal and Signature, who will verify that it maintains the individualization of the foreigner, the reference to the entry document, the date of entry, the date on which the tourist must leave the country, in accordance with the Law and the respective regulations, and those references that the authority deems appropriate.*

2.7. *The original copy of the Tourist Card will be retained by International Police officers (Investigaciones de Chile), the other copy must be kept by the tourist as it will be used to exit the country, as long they exit the country within the period of residence indicated in said document. In order to leave the country after the expiration of the aforementioned term, the foreigner must obtain a safe-conduct. However, the tourist may obtain an extension for a single term of up to ninety (90) days. This extension must be requested within fifteen days prior to the expiration date of the authorization at the Ministry of the Interior, if they are in Santiago, and at Intendencias or Governors' Offices, if they are in Provinces. In the event that the tourist has lost the Tourist Card, he/she may obtain a new copy*

2.8. *The Tourist Card is a personal document.*

2.9 El turista no podrá desarrollar actividades remuneradas, sino en casos calificados y autorizados por el Ministerio del Interior.

2.10 Los Residentes y Residentes Oficiales sólo podrán ingresar al país premunidos del pasaporte u otro documento análogo (Laizzes Passer), visados por las autoridades respectivas.

2.11 Las compañías aéreas tomarán las acciones que estimen convenientes para que los chilenos y Extranjeros que salgan o ingresen al país en calidad de Residentes y Residentes Oficiales llene la tarjeta blanca (embarque/desembarque).

2.12 A los Residentes Oficiales, se les otorgarán visitaciones Diplomáticas u Oficiales, las cuales se concederán a los miembros del Cuerpo Diplomático y Consular acreditado ante el Gobierno y a los de Organizaciones Internacionales reconocidas por Chile, a los miembros de sus familias que viven con ellos, personal administrativo y de servicio y a las demás personas que determine en Ministerio de Relaciones Exteriores.

2.13 Se otorgará Visa de Residentes sujeto a contrato, al extranjero que viaje al país con objeto de dar cumplimiento a un contrato de trabajo. Esta Visa no podrá tener una vigencia superior a dos (2) años. Si no se especifica el plazo en el respectivo pasaporte, se entenderá que su vigencia es de noventa (90) días.

2.14 Se otorgará Visa de Residente Estudiante, al extranjero que viaje a Chile con el objeto de hacer estudios en establecimientos del Estado o particulares reconocidos por éste, o en centros u organismos de estudios superiores o especializados. Dicha Visación tendrá una vigencia máxima de un (1) año y será renovada por igual periodo sucesivamente. Estas renovaciones serán gratuitas.

2.15 Se otorgará Visa de Residente Temporario, al extranjero que viaje a Chile por más de noventa (90) días y tengan el vínculo de familia o intereses en el país, o cuya residencia en éste sea estimada útil o ventajosa. Dicha Visa tendrá una duración máxima de un (1) año. Si no se especifica plazo en el respectivo pasaporte, se entenderá que su vigencia es la máxima. Las visas una vez que son otorgadas y estampadas, el titular tiene noventa (90) días para hacerla efectiva, es decir, para ingresar a territorio nacional, cumpliendo este plazo pierde su calidad.

2.9. *The tourist is not authorized to perform remunerated activities, except in qualified cases authorized by the Ministry of the Interior.*

2.10. *Residents and Official Residents may only enter the country with a passport or other similar document (Laizzes Passer), endorsed by the corresponding authorities.*

2.11. *Airlines will take the actions they deem convenient so that Chileans and Foreigners who leave or enter the country as Residents and Official Residents fill out the white card (boarding/disembarking).*

2.12. *Diplomatic or Official Residents shall be granted Diplomatic or Official visas, which shall be granted to members of the Diplomatic and Consular Corps accredited to the Government and to members of International Organizations recognized by Chile, members of their families living with them, administrative and service personnel and other persons determined by the Ministry of Foreign Affairs.*

2.13. *A Resident Visa subject to contract will be granted to a foreigner who travels to the country with the purpose of fulfilling an employment contract. This Visa may not exceed two (2) years of validity. If the term is not specified in the corresponding passport, it shall be understood that its validity is ninety (90) days.*

2.14. *A Student Resident Visa shall be granted to foreigners who travel to Chile for the purpose of studying in State or private establishments recognized by the State, or in centers or organizations of higher or specialized studies. Said Visa will be valid for a maximum of one (1) year and will be renewed for the same term successively. These renewals will be free of charge.*

2.15. *A Temporary Resident Visa will be granted to foreigners who travel to Chile for more than ninety (90) days and have family ties or interests in the country, or whose residence in the country is deemed useful or advantageous. Said Visa will have a maximum duration of one (1) year. If no term is specified in the corresponding passport, it will be understood it has the maximum validity. Once visas are granted and stamped, the holder has ninety (90) days to make it effective by entering into national territory; once this term is completed, the visa loses its quality.*

2.16 Los extranjeros que deseen salir del país, deberán estar premunidos de un salvoconducto otorgado por Policía Internacional (Investigaciones de Chile) Quedan exceptuados de este requisito, los turistas (cuando no desarrollen actividades remuneradas con autorización) y los residentes oficiales.

2.17 Los tripulantes de aeronaves extranjeras, podrán ingresar al territorio nacional, siempre que estén incluidos en el respectivo rol de la tripulación y retengan en su poder la Licencia de Miembro de Tripulación al embarcar o desembarcar y si permanece en el aeropuerto donde se ha detenido la aeronave, o dentro de los límites de las ciudades próximas al mismo y sale del país en la misma aeronave o en su próximo vuelo de servicio regular. Si viaja por otro medio para unirse a la tripulación de una aeronave, deberá ingresar acuerdo a las normas ordinarias, como extranjero.

2.18 Los extranjeros estarán obligados a presentar a la autoridad, cuando ésta lo requiera, sus documentos de extranjería.

2.19 El ingreso, egreso, residencia, permanencia y expulsión de los extranjeros, se regirán por el Decreto Ley 1904 de 1975 y Decreto Supremo 597 de 1984.3. Toda aeronave que aterrice en el territorio nacional y que provenga del extranjero o de áreas con presencia de plagas, deberá ser tratada con insecticida, de acuerdo con las normas de sanidad vigente.

3.1 Requisitos Fitosanitarios

3.1.1 Conforme a la normativa vigente estipulada en la resolución Exenta N°1558 del Servicio Agrícola y Ganadero (SAG) donde se menciona que para el caso de las aeronaves procedentes del extranjero, se deberá realizar una aplicación de insecticida en aerosol, al interior de la cabina cada vez que ingresa al territorio nacional y deberá aplicarse en el último aeropuerto, antes de su despegue a Chile.

Producto Insecticida (Ingrediente activo)	Dosis del producto
Permetrina (2 %) y d-fenotrina (2%) en aerosol	1,4 gr/m ³
Cyfluthrin 0,1% en aerosol	5 m/m ³

2.16. *Foreigners leaving the country must be in possession of a safe-conduct issued by the International Police (Investigaciones de Chile). Exceptions to this requirement are tourists (when they are not carrying out authorized remunerated activities) and official residents.*

2.17. *Crew members of foreign aircraft, may enter national territory, provided they are included in the respective list and have in their possession the Crew Member License upon boarding or disembarking and they remain at the airport where the aircraft has stopped, or within the limits of the cities near the same, and leave the country in the same aircraft or on their next regular service flight. If they travel by other means to latter join the crew of an aircraft, they must enter the country following ordinary rules, as a foreigner.*

2.18. *Foreigners shall be obliged to present to the authority, if requested, their alien documentation.*

2.19. *The entry, exit, residence, stay and expulsion of foreigners, shall be governed by Decree-Law 1904 of 1975 and Supreme Decree 597 of 1984. All aircraft landing in national territory and coming from abroad or from areas with presence of pests, must be treated with insecticide, in accordance with health regulations in force.*

3.1 Phytosanitary Requirements

3.1.1 *Current regulation stipulated in Exempt Resolution No. 1558 of the Agriculture and Livestock Service (SAG) states that aircraft from abroad must receive an aerosol application of insecticide inside the cabin each time the aircraft enters national territory, which must be applied at the last airport before take-off to Chile.*

Insecticide product (active ingredient)	Product dosage
Permethrin (2 %) and d-phenothrin (2%) spray	1,4 gr/m ³
Cyfluthrin 0.1% spray	5 m/m ³

3.2 Procedimiento de Desinsectación de Aeronaves provenientes del Extranjero

3.2.1 Los Operadores Aéreos deberán emitir un Acta de Tratamiento Fitosanitario, que debe ser presentada al Servicio Agrícola y Ganadero (SAG) al arribar la aeronave al país y en la cual se especificará el número de registro de la aeronave, tipo de aeronave, el tratamiento aplicado, su fecha y lugar de aplicación o deberán consignar tales datos en el sitio de Internet, que mantiene el SAG para estos efectos.

3.2.2 Los funcionarios del Servicio Agrícola y Ganadero, destacados en el Aeropuerto de ingreso a Chile, efectuarán la inspección documental y física a las aeronaves para verificar el cumplimiento de las normas vigentes.

3.2.3 Si no se da cumplimiento a la presente resolución o se detectaren artrópodos vivos, deberá aplicarse a la aeronave el tratamiento establecido en la presente resolución, tratamiento que debe realizarse al arribo y previo a la descarga de las bodegas

3.2.4 Todos los materiales de carga, tales como paletas metálicas y contenedores, deben venir limpios, libres de tierra y de restos vegetales o animales.

3.2.5 Los costos derivados de las medidas sanitarias aplicadas, serán de cargo de las empresas o instituciones de transporte aéreo de carga, pasajeros y aviación general, nacional o internacional.

3.2 *Disinfestation Procedure for Aircraft coming from Abroad*

3.2.1 *Air Operators shall issue a Phytosanitary Treatment Record, which must be submitted to the Agriculture and Livestock Service (SAG) upon arrival of the aircraft in the country. This record must specify the registration number of the aircraft, type of aircraft, the treatment applied, its date and place of application. Alternatively, they can enter such information on the website that SAG maintains for this purpose.*

3.2.2 *Officials of the Agriculture and Livestock Service, stationed at the Airport of entry to Chile, will carry out the documentary and physical inspection of the aircraft to verify compliance with the regulations in force.*

3.2.3 *If this resolution is not complied with or if live arthropods are detected, the treatment established in this resolution must be applied to the aircraft upon arrival and prior to unloading the cargo holds.*

3.2.4 *All loading materials, such as metal pallets and containers, must be clean, free of soil and plant or animal debris.*

3.2.5 *Costs derived from sanitary measures applied, shall be borne by the companies or institutions of air transport of cargo, passengers and general aviation, national or international.*

INTENCIONALMENTE DEJADA EN BLANCO
INTENTIONALLY LEFT BLANK